

## Sonia RUGGIERI

Scientific, Medical, Technical and Audiovisual Translator

English>Italian; German>Italian

[www.transtechandmed.com](http://www.transtechandmed.com)

Mobile and mail: 07583403076; [contact@transtechandmed.com](mailto:contact@transtechandmed.com)

skype account: [soniaruggieri@yahoo.it](mailto:soniaruggieri@yahoo.it)

### WORKING EXPERIENCE

---

<b><u>April:</u></b>	Review of a project on <b>military aviation</b> ; English > Italian; translation of <b>medical reports</b> : German>Italian;
<b><u>March:</u></b>	Pole to Win: In-house <b>video-gaming translation and localization project</b> ; English>Italian;
<b><u>February 2017- today:</u></b>	In-house translator, <b>over 100000 words translation project</b> , English>Italian; translation of <b>IT manuals, website, software, corporate communication and press releases</b> . Ca. 20000 words, German>Italian: <b>clamping technologies, mechanics, industrial tools and automation, valves, etc.</b>
<b><u>January 2017:</u></b>	<b>Legal translation projects</b> : Apostille and marriage certification, <b>English&gt;Italian</b> ; <b>Inspection Report and CE Certification</b> , 3000 words, SDL Trados Studio 2017; medical report <b>German&gt;Italian</b> , SDL Trados Studio 2017.
<b><u>December 2016:</u></b>	Translation project, English>Italian, areas: <b>marketing and advertising</b> , 2100 words, SDL Trados, Studio 2014. Translation project, English>Italian, areas: <b>medicine, cardiology</b> , 10000 words, SDL Trados Studio 2014,
<b><u>November 2016:</u></b>	Translation project, <b>English&gt;Italian</b> , areas: <b>media production, electricity, engineering, legal</b> , 12000 words, Memsource; <b>Google Treebanking Translation Research Project</b> , <b>English&gt;Italian</b> , 2000 words; Translation Project, <b>German&gt;Italian</b> , areas: <b>advertising, e-commerce</b> , 2000 words, SDLTrados Studio 2014; translation project, <b>English&gt;Italian</b> , areas: <b>user manual, technical translation</b> , 2500 words, SDL Trados Studio 2014.
<b><u>September 2016:</u></b>	Freelance job, translation project, <b>German&gt;Italian</b> , areas: accountancy, IT, engineering; <b>60000</b> words, SDL Trados Studio 2015;
<b><u>July-August 2016:</u></b>	Freelance job, <b>multilingual translation project</b> , <b>German&gt;Italian</b> , areas: <b>advertising, e-commerce</b> , <b>26000</b> words, MemoQ;
<b><u>June 2016 - today:</u></b>	Freelance job in the <b>management of TMs</b> ;
<b><u>2014 – today:</u></b>	Freelance translator for the <i>Camouflage Company</i> ( <b>English&gt;Italian, fashion/textile field</b> ); <i>Roadshow Production Ltd</i> ( <b>English&gt;Italian, media production</b> );
<b><u>2014- today:</u></b>	Freelance Job, translation of <b>financial pitchbooks, marketing materials, presentations, term sheets, prospectuses</b> , English>Italian;
<b><u>Jan 2011 - 2015:</u></b>	<b>ENAIIP and COASIT (branches of the Italian Consulate in London)</b> : Teaching <b>Italian as FL</b> in primary schools, GCSE/IGCSE and A-levels; <b>PRET A PARLER, COMMUNICAID</b> : Teaching Italian as a FL for corporates, GCSE and A-levels;

**April 2007 – June 2010:** Teaching **English as FL** in secondary schools in Milan and Turin at **GCSE and A-levels**. Examination commission member;

**June 2008 – Nov 2007:** Training at the Università degli Studi di Torino, IT department; **Translation** of the German soap opera *Sturm der Liebe* for dubbing (**German > Italian**); Translation of medical papers for medicine students (**English > Italian**).

**Sept 2006:** Internship at Goethe Universität, Frankfurt am Main: Teaching Italian as a foreign language to German students;

## ACADEMIC QUALIFICATIONS

---

**Nov 2015:** **Msc in Scientific, Medical, Technical and Audiovisual Translation with Translation Technologies** at **University College London**. Dissertation: **The Translation of Humour in Dubbed Audiovisual Texts. A Case Study of the Sitcom Unbreakable Kimmy Schmidt**. Final award: **Distinction**.

**July 2013:** QTS to teach in Britain;

**Sept 2007 – May 2009:** **Teaching Qualification** at SSIS, **Università Cattolica del Sacro Cuore**, Milan in EFL for secondary schools;

**Sept 2004 - Feb 2007:** **MA in Foreign Languages for International Communication** at Università degli Studi, di Torino, Italy. Dissertation: “Speaking German as a FL: an analysis of the interaction.”. Final award: 110 *summa cum laude*.

**Nov 2004 – Sept 2005:** Linguistic and Translation Studies at **Technische Universität Dresden**, Germany;

**Sept 2001 - Nov 2004:** **BA in Foreign Languages and Literatures** at Università degli Studi di Torino (English and German). **Main Subjects:** English, German, Business and Law. Dissertation: “*English and Global Economy: Interview to Multinational Corporations*”;

**Sept 1996 - July 2001:** A-levels at ‘Elio Vittorini’ in Torino; Main Subjects: English, German and French. Final note: 100/100;

## LANGUAGE KNOWLEDGE

---

<b>Italian:</b>	Native speaker	<b>English:</b>	Proficient
<b>German:</b>	Advanced	<b>Spanish:</b>	Basic

## COMPUTER SKILLS

---

**Professional Qualification:** SDL Trados Studio 2014  
**Microsoft Office:** Proficient;

## OTHER INTERESTS

---

Art exhibition and photography, reading *The Economist*, scientific magazines and novels, Travelling and knowing foreign cultures, watching documentaries about trips in foreign countries, fitness and dancing